

**FACULDADE DE CIÊNCIAS SOCIAIS E HUMANAS  
UNIVERSIDADE NOVA DE LISBOA**

**AVALIAÇÃO DA CAPACIDADE DE FREQUÊNCIA DAS LICENCIATURAS DA  
FCSH DOS INDIVÍDUOS ABRANGIDOS PELO DECRETO-LEI 64/2006  
(MAIORES DE 23 ANOS)**

<b>PROGRAMA DA PROVA DE</b>	Francês
<b>CURSO</b>	Licenciatura em TRADUÇÃO
<b>PRESIDENTE DO JÚRI</b>	Presidente: Prof <sup>a</sup> Christina Dechamps <a href="mailto:cdechamps@fsh.unl.pt">cdechamps@fsh.unl.pt</a> <a href="mailto:linguas.literaturas@fsh.unl.pt">linguas.literaturas@fsh.unl.pt</a>
<b>DEPARTAMENTO</b>	LÍNGUAS, LITERATURAS E CULTURAS
<b>ANO LETIVO</b>	2020/2021

**TEMAS DA PROVA ESCRITA E RESPECTIVA BIBLIOGRAFIA  
ACONSELHADA:**

Tema 1: Texto literário

Tema 2: Texto técnico-científico

Tema 3: Texto da área das Ciências Sociais e Humanas

Tema 4: Texto da área das Ciências Empresariais

## **BIBLIOGRAFIA ACONSELHADA**

BERNARDO, Ana Maria - "Para uma tipologia das dificuldades de tradução". *Runa. Revista Portuguesa de Estudos Germanísticos*, 2, 1997-1998, p. 75-94.

ECO, Humberto, *Dizer Quase a Mesma Coisa. Sobre a Tradução*, Miraflores, Difel, 2005.

DUARTE, João Ferreira (Org.), *A Tradução nas Encruzilhadas da Cultura/Translation as/at the Crossroads of Culture/La Traduction aux Carrefours de la Culture*, Lisboa, Edições Colibri, 2001.

GONÇALVES, A. Rodrigues, *A tradução em Portugal*, Lisboa, IN-CM, 1992.

NORD, Christiane, *La traduction : une activité ciblée – introduction aux approches fonctionnalistes*, Arras, APU, 2008.

OUSTINOFF, Michaël, *La Traduction*, Paris, PUF, col. «Que sais-je?», 2003.

SELESKOVITCH, Danica, LEDERER, Marianne, *Interpréter pour Traduire*, Paris, Didier Erudition, 1984.

VILELA, Mário, *Tradução e análise contrastiva: teoria e aplicação*, Lisboa, Caminho, 1995.

## **CALENDARIZAÇÃO:**

PROVA	DIA	HORA	LOCAL
Prova Escrita	15 de junho	10:00-12:00	A indicar
Entrevista	29 de junho	10:00	A indicar

**Nota:** A prova escrita será redigida em português e a entrevista decorrerá em língua francesa

## **CRITÉRIOS DE AVALIAÇÃO:**

### **1. Apreciação do Curriculum Vitae (40%):**

- Conhecimentos e competências no âmbito da formação pessoal;
- Atividades de interesse cultural relacionadas com a área de estudos escolhida;
- Atividades que denotem interesse e aplicação na aquisição de conhecimentos em geral;
- Experiência profissional na área da tradução.

## **2. Prova de avaliação dos conhecimentos e competências (40 %):**

- Nível de compreensão do texto de partida (escrito em língua francesa);
- Clareza e correção linguística do texto traduzido para português;
- Nível de adequação de sentido entre o texto traduzido para português e o texto de partida (escrito em língua francesa).

## **3. Entrevista – Avaliação da motivação do candidato (20%):**

- Conhecimento e interesses genéricos sobre a diversidade cultural e linguística dos países francófonos e sobre a presença da língua francesa no mundo atual, nomeadamente no âmbito da tradução);
- Motivação para frequentar o curso de Licenciatura em Tradução;
- Capacidade de exposição de pensamentos e ideias.

Serão valorizados conhecimentos teóricos na área da tradução e nível avançado em língua francesa.

### **COMPOSIÇÃO DO JÚRI:**

**Presidente:** Prof<sup>a</sup> Christina Dechamps

**Vogal:** Prof<sup>a</sup> Ana Paiva Morais

**Vogal:** Prof<sup>a</sup> Margarida Esperança-Pina

**Vogal suplente:** Prof Carlos Clamote Carreto